

Structure informationnelle et apposition (SECTION 4)

Dans notre communication sera discutée la question de savoir comment l'ordre des segments dans les constructions appositives est lié à la structuration de l'information. Il s'agira du français écrit.

Les constructions appositives apparaissent fréquemment dans la presse écrite, où on doit nécessairement nommer des individus et fournir de l'information à propos d'eux (Meyer 1992). Ces constructions consistent en deux segments, l'un un nom commun, Nc, et l'autre un nom propre, Npr, qui apparaissent en trois combinaisons, dont deux font voir le détachement :

- (1) la femme de chambre du Sofitel Nafissatou Diallo
- (2) Nafissatou Diallo, la femme de chambre du Sofitel
- (3) la femme de chambre du Sofitel, Nafissatou Diallo

Il convient d'abord de discuter en toute brièveté la terminologie, qui peut varier pour la variante illustrée dans (1). Les deux variantes dans (2) et (3) sont communément appelées des « appositions », alors que celle dans (1) est parfois assignée ce même nom, parfois non. Tout en reconnaissant que la variante sans détachement est différente des deux autres d'un point de vue syntaxique (voir p. ex. I. Korzen 2006, Acuña-Fariña 2009), nous insistons ici sur leur complémentarité dans la prose journalistique en employant le terme « apposition » aussi pour la variante sans détachement.

Nous avons (dans des travaux en cours) discuté le lien entre la forme de l'expansion du Nc et le choix de construction. En résumé, on peut dire que dans le cas où le Nc ne contient pas d'expansion, ou une expansion antéposée au mot tête du Nc, la variante sans détachement est le choix préféré (cp. *le président François Hollande, l'ancien président Nicolas Sarkozy*). Si le Nc contient une expansion longue postposée au mot tête du Nc, l'une des deux variantes à détachement est préférée (cp. *la compagne de Valérie Trierweiler, François Hollande ; François Hollande, l'homme qui a succédé Nicolas Sarkozy*). Or, cette description ne suffit pas toujours comme explication : il paraît, dans certains cas, que la structuration de l'information se trouve derrière le choix de construction.

Dans un premier temps sera examinée la question de savoir laquelle des trois constructions est la plus fréquente. Nous décrivons le choix de construction en fonction de la forme de l'expansion du Nc. Dans un deuxième temps, l'attention sera centrée sur quelques exemples où la position relative des segments reflète aussi une certaine structuration informationnelle. Ce dernier concept peut avoir différentes applications, et il y en a en effet plus qu'une seule qui convienne dans la discussion des constructions appositives.

Dans certains cas, le choix de construction est lié au statut mental des référents discursifs chez le lecteur et au statut de l'information comme connu ou nouveau (cp. Lambrecht 1994). Dans la citation suivante, par exemple, le Nc ne contient pas d'expansion susceptible d'expliquer le choix de construction. La construction par défaut serait certainement *le procureur Cyrus Vance*, mais c'est celle à Nc détaché qui est choisie. Ce choix pourra dès lors être expliqué par d'autres facteurs que ceux liés à la forme de l'expansion. Dans le texte qui précède l'extrait de (4), Cyrus Vance est déjà introduit comme un référent discursif, et il est identifié comme le procureur (de Manhattan). Ainsi, cette information est, par la construction à Nc détaché de l'exemple, présentée comme déjà connue par le lecteur. Par le choix de cette construction, le journaliste rappelle l'identité de Cyrus Vance. Cyrus Vance constitue un référent identifiable (cp. Chafe 1976).

- (4) *Cyrus Vance Jr, le procureur, veut comprendre. (ParisMatch, 05/07/2011)*

Dans d'autres cas, on peut appliquer les principes de la *Perspective Fonctionnelle de la Phrase (Functional Sentence Perspective)* (cp. Firbas 1992), c'est-à-dire qu'on positionnerait

les éléments thématiques avant les éléments rhématiques. Dans (5), le Nc précède le Npr. Aussi peut-on dans ce cas analyser ce Nc comme plus thématique en comparaison avec le Npr, puisque ce premier segment est lié au contexte de gauche par le fait que l'association Appac y est déjà mentionnée. On se demande s'il y a une préférence pour le positionnement des éléments plutôt thématiques avant les éléments rhématiques dans les constructions appositives. Ici, par exemple, la construction permutée *Didier Connardeau, le président de l'Appac*, pourrait vraisemblablement aussi convenir.

- (5) Contacté par ParisMatch.com le mois dernier, le président de l'Appac, Didier Connardeau, avait appelé au départ de l'héritière en raison de son « certain âge ». (*ParisMatch*, 13/07/2011)

Finalement, si on choisit de regarder les deux éléments de la construction comme appartenant à différents plans informationnels : à un premier plan ou à un arrière-plan (cp. Combettes 1998, Combettes et Tomassone 1988), on peut dans certains cas voir, dans le choix de construction, une instruction de la part du journaliste de regarder le commentaire comme un élément à soulever ou non. Ce n'est pourtant pas la construction seule qui permet son interprétation, mais le choix de construction en combinaison entre autres avec le choix de marqueur de détachement, ainsi que la position phrastique de la construction. Les deux derniers exemples illustrent cela. Dans (6), le nom du couturier en question, présenté entre parenthèses, est à regarder comme appartenant à l'arrière-plan, comme ayant peu d'importance. Dans (7), le nom du single, détaché par les deux points, est anticipé, attendu, donc présenté comme un élément à soulever.

- (6) ... sa mère, qui voulait que ses enfants évoluent sans la pression de la cour d'Angleterre. Ce qui n'a pas empêché Zara de faire appel *au couturier favori de sa grand-mère (Stewart Parvin)* pour son jour J. (*Figaro*, 29/07/2011)
- (7) Human Romance aura multiplié les heures d'enregistrement pour offrir le meilleur de lui-même sur *son premier single : Roads*. (*Nice-Matin*, 25/09/2011)

La concurrence des trois constructions comme une fonction de facteurs liés à la structuration de l'information sera discutée à partir d'exemples tirés de la prose journalistique française.

Références

- ACUÑA-FARIÑA, J. C. 2009. « Aspects of the grammar of close apposition and the structure of the noun phrase ». *English Language and Linguistics* 13 : 3. Cambridge University Press, p. 453-481
- CHAFE, W. L. 1976. « Givenness, contrastiveness, definiteness, Subjects, Topics and point of view ». In Ch. Li (ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press. p. 26–56.
- COMBETTES, B. 1998. *Les constructions détachées en français*. Paris : Ophrys.
- COMBETTES, B. & TOMASSONE, R. 1988. *Le texte informatif, aspects linguistiques*. Bruxelles : De Boeck-Wesmael
- FIRBAS, J. 1992. *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge : Cambridge University Press.
- KORZEN, I. 2006. « Appositions (and similar constructions) in Italian ». *Appositions in Selected European Languages*. Éd. Colliander, P. Copenhagen Studies in Language 33, Samfundslitteratur Press, p. 93-140
- MEYER, C. F. 1992. *Apposition in contemporary English*. Cambridge : Cambridge University Press